

УДК 811.161.1'276.6:622.32

**ПРИЗНАКИ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ
НОМИНАЦИИ В ТЕРМИНОЛОГИИ
НЕФТЕГАЗОВОГО ДЕЛА**

Г.Е. Бартенов, И.В. Гредина

Томский политехнический университет
E-mail: 16gorgeous06@mail.ru; gredina@rambler.ru**Бартенов Георгий Евгеньевич**, студент IV курса кафедры лингвистики и переводоведения Института международного образования и языковой коммуникации ТПУ.E-mail: 16gorgeous06@mail.ru
Область научных интересов: терминологическая номинация в нефтегазовой сфере, переводоведение.**Гредина Ирина Валерьевна**, канд. филол. наук, доцент кафедры лингвистики и переводоведения Института международного образования и языковой коммуникации ТПУ.E-mail: gredina@rambler.ru
Область научных интересов: теория перевода, репрезентативность перевода, сравнительное литературоведение.

Выделены и рассмотрены признаки номинации английских и русских терминов нефтегазовой отрасли. Определяются самые частые и самые редкие признаки номинации нефтегазовых терминов, свойственные английскому и русскому языкам.

Ключевые слова:

Термин, признак терминологической номинации.

В любой сфере человеческой деятельности встречаются названия, названия окружают людей повсюду. Каждое слово представляет собой название, именуется закрепленный за ним предмет или явление. Особенно широкое распространение процесс именования получил в научной сфере деятельности человека. Новое изобретение, создание новой науки или отрасли знаний требуют новых имен и наименований. Процесс именования, или процесс номинации, является естественной и неотъемлемой частью познавательного процесса: после открытия чего-либо нового человеку всегда требуется придумать этому соответствующее название.

В научно-технической сфере основной лексической единицей является термин. По своей сущности термин также является названием. Он называет определенный предмет или явление в какой-либо области научного знания. Термин – это особая лексическая единица, отличающаяся от других тем, что она способна выражать специально-профессиональное, научное или техническое понятие. Именно соотносительность термина с определенной отраслью знаний позволяет считать его особой лексической единицей.

Термин определяется как «наиболее информативная единица естественного языка. Термин – точный носитель информации о научном понятии» [1. С. 19].

Также под термином понимают «слово (или словосочетание) специальной сферы употребления, являющееся наименованием специального понятия и требующее дефиниции» [2. С. 14].

«Термин – это элемент терминологии, терминосистемы, представляющий собой совокупность всех вариантов определенного слова или устойчиво воспроизводимого словосочетания, выражающих профессиональное понятие, относящееся к некоторой специальной области деятельности. Функция термина – выражать специальное понятие» [3. С. 46].

Термин также может пониматься как слово или словосочетание, называющее специальное понятие какой-либо сферы производства, науки, искусства. В основе каждого термина обязательно лежит определение (дефиниция) обозначаемой им реалии, благодаря чему термины представляют собой емкую и в то же время сжатую характеристику предмета или явления.

Важно пояснить, что в большом количестве случаев термин не является особым словом, а представляет собой обычное слово, употребляющееся в необычной для него роли. В данной работе исследуются только те термины, которые получили статус термина лишь в одном из значений слова. Термин – это слово, имеющее строго очерченные границы значения и потому являющееся важнейшей частью лексики научно-технических текстов. Необходимо разграни-

чить понятия «слово» и «термин». Каждый термин является словом (или словосочетанием), но не каждое слово является термином. Это очевидно и может быть легко доказано на следующем примере: слово *pig* английского языка в своем первоначальном значении «свинья» не является термином, но у него есть очень узкое значение – *шваб*, или *скребок*, распространенное в терминопле «нефтегаз» (оно является акронимом от *pipeline inspection gauge*). Помимо этого, каждый новый термин не обязательно является новым словом в составе языка. Процессы терминотворчества и словотворчества не тождественны. Новым термином может также явиться уже имеющееся в языке слово, но в новом, не свойственном ему ранее значении. Однако термином может явиться и неологизм, и в таком случае он станет новым словом в составе языка, словотворчество и терминотворчество в данном процессе соединятся.

В системе «термин–дефиниция» термин занимает левую часть, дефиниция – правую. Термин представляет собой слово или словосочетание, называющее научный объект или явление. Дефиниция – это научное определение понятия, которое обозначается соответствующим термином. Из определений видно, что предмет или явление научной области знаний заменяется одним общим словом «понятие», а дефиниция представляет собой определение понятия.

Термины, обозначающие одинаковые предметы или явления, в разных языках имеют совершенно разные формы выражения. Это может быть вызвано большим количеством причин, например разными способами восприятия окружающей реальности людьми разных культур. То есть в разных языках одним и тем же предметам и явлениям могут присуждаться совершенно разные названия, выбранные на основании неодинаковых признаков терминологической номинации. Например, номинация по семантическому признаку: термин *crude carrier* английского языка – судно названо так потому, что оно перевозит нефть (в названии передана суть основной функции судна). В русском языке, напротив, эквивалентный термин получил свое название по фонетическому признаку, а именно путем фонетического копирования английского слова *tanker* (эквивалентного *crude carrier*), в результате чего образовался термин *танкер*. Вышесказанное доказывает, что терминологическая номинация эквивалентов разных языков опирается на совершенно разные признаки: в одних случаях детерминирующим признаком номинации может быть фонетический признак, в других – семантический, в третьих – какой-либо другой. Подобное явление называется национально-когнитивной синонимией.

При создании термина опираются на определенный основополагающий номинативный признак, который отвечает на вопрос: «Почему термин называется именно так, а не иначе?». В данной статье предпринимается попытка выделения признаков терминологической номинации в нефтегазовой сфере.

Но прежде чем перейти к рассмотрению данных признаков, поясним само понятие признака терминологической номинации.

Признак терминологической номинации лежит в основе терминологической номинации и указывает на причину, по которой термин образуется определенным образом. Важно отметить, что признак терминологической номинации не является условием, достаточным для того, чтобы отличить один термин от другого. Достаточным условием в таком случае служит определение термина, т. к. оно четко отграничивает данный термин от всех остальных. Это очевидно, поскольку количество терминов одного терминопле равно количеству определений этих терминов, следовательно, лишь определение термина способно отграничить термин от других, а признак терминологической номинации этого сделать не может по причине того, что количество таких признаков намного меньше количества самих терминов.

Признаком терминологической номинации является, например, признак заимствования из другого языка. По нему формируется огромный пласт терминов нефтегазовой сферы. То же самое можно сказать и о семантическом признаке, признаке сходства по форме или сходства выполняемых функций, признаке по цвету или даже по вкусу. Каждому признаку может соответствовать определенный блок терминов, номинированных по этому признаку. Немаловажным является тот факт, что в одном конкретном языке все существующие признаки распространены неодинаково: одним языкам более свойственны одни признаки, в то время как другим языкам – совершенно другие.

Среди всех языков можно выделить такие, терминосистемы которых являются более развитыми по отношению к терминосистемам других языков. Это может определяться неоди-

наковым развитием самих отраслей знаний в странах, где говорят на данных языках. Кроме того, это может быть вызвано неодинаковыми способностями языков к терминованию понятий. Терминологически развитые языки избирают наиболее емкие способы номинации, менее развитые языки прибегают к описательной терминологической номинации.

В настоящей статье предпринимается попытка выделить признаки терминологической номинации с последующим анализом особенностей их функционирования в нефтегазовых терминосистемах английского и русского языков.

Первый признак терминологической номинации – описательный. Предмет или явление получают свое название описательным путем, в результате чего название, как правило, получается длинным. Обычно номинация по описательному признаку происходит тогда, когда термин одного языка переходит в язык, в котором очень сложно подобрать слово или короткое словосочетание для четкого и ясного обозначения того же предмета или явления. По этой причине термин образуется описательным способом. Примерами терминов, образованных на основе данного признака, в русском языке являются такие лексические единицы, как *баржа для заглубления труб, баржа для прокладки подземных трубопроводов, вибрационное сито для очистки бурового раствора, водолазные работы с автономными дыхательными аппаратами* и т. д. Их эквивалентами в английском языке соответственно являются *bury barge, lay barge, shale shaker, saturation diving*. Как видно из приведенных выше примеров, терминологическая номинация по описательному признаку более характерна для русского языка, чем для английского. Английский язык является терминологически более развитым и потому более емким, чем русский.

Второй признак терминологической номинации – фонетический признак, или признак транскрипции. Термин принимающего языка фонетически копирует термин в языке оригинала. В русском языке терминами, подходящими под данный признак, являются следующие: *газойль, дедвейт* и т. д. Данные термины происходят от английских терминов *gas oil* и *deadweight tonnage* соответственно. Фонетический признак образования терминов нефтегазовой отрасли широко применяется в русском языке и не так распространен в английском.

Третьим признаком является признак транслитерации, или признак по написанию. В отличие от фонетического признака, в заимствующем языке теперь копируется не звучание, а написание термина. Поэтому второе название признака – признак по написанию. Примерами терминов для данного признака являются *tanker, stinger* и др. Их русские эквиваленты – *танкер, стингер*.

Нужно отметить, что встречаются термины, которые нельзя однозначно отнести либо ко второй, либо к третьей группе. Причиной здесь является то, что некоторые термины английского языка перешли в русский одновременно при помощи транскрипции и транслитерации. Например, английский термин *doodlebugger* и русский термин *дудлбаггер* (член сейсмической команды). Из двух этих эквивалентов видно, что первая часть русского термина образовалась путем транскрибирования, а вторая – путем транслитерации. Правильным будет говорить, что в основе русского термина лежат два равноправных признака номинации – транскрипции и транслитерации.

Заметим, что и в терминологии английского языка тоже можно найти заимствования, в основе которых могут лежать признаки транскрипции и транслитерации. Некоторые английские термины произошли из латинского языка. Например, *aquifer, strata, menstruum, inhibitor* и др. являются английскими терминами нефтегазовой отрасли, заимствованными из латинского языка, причем написание их на двух языках совершенно идентично. Эквивалентами этих слов в русской терминологии являются *водоносный горизонт, пласты, растворитель* и *ингибитор* соответственно.

Четвертый признак – семантический. В форме термина передается смысл или суть обозначаемого данным термином явления. В случае с семантическим признаком терминологической номинации можно утверждать, что переводящий язык не просто использует фонемы, которые похожи по звучанию на фонемы термина из исходного языка (как это происходит при терминоминимации по фонетическому признаку), он теперь использует собственные семы, которые понятны носителю этого языка. Язык начинает использовать свои собственные семантические ресурсы и, следовательно, уже не является переводящим. Именно поэтому термины, обра-

званные по семантическому признаку, передают не звучание этого же термина в другом языке, а смысл или суть предмета или явления, которые обозначены этим термином. Примерами терминов, образованных по семантическому признаку, в русском языке являются лексические единицы *газообразование, нефтяное месторождение, водоизмещение, присадка* и т. д. Эквивалентами предложенных примеров в английском языке являются *gasification, oil field, deadweight, additive* соответственно. Многие английские термины также образованы по семантическому признаку. При этом в русском языке не используются термины *газификация, оул-филд, дедвейт* и *аддитив*, что позволяет отнести их не к группе терминов, образованных по фонетическому признаку, а именно к группе терминов, образованных по семантическому признаку.

Пятым признаком является признак по имени изобретателя или изготовителя. Название признака говорит само за себя: предмету или явлению дается название, совпадающее с фамилией их изобретателя, открывателя или изготовителя. Примером может явиться слово *derrick* английского языка. На русский язык термин переводится как *буровая вышка*. На самом деле, впервые такое название получила перекладина для казни, изобретенная английским палачом Томасом Дерриком (Thomas Derrick), а позже уже буровые вышки в английском языке стали именоваться *derrick*, т. к. по своей форме они напоминали эту перекладину для казни. Слова или термины, образованные по имени их изобретателя или открывателя, называются *эпонимами*.

Шестой признак – визуальный признак сходства с называемым объектом или явлением. Это означает, что в термине отражено визуальное сходство с обозначаемым им предметом или явлением. Примерами таких терминов являются *drilling mud, fish, moon pool*. *Drilling mud*, визуально очень похожий на грязь, переводится на русский язык как *буровой раствор*. *Fish*, напоминающий рыбу, является термином, обозначающим оставленный или потерянный в скважине инструмент. *Moon pool* – термин английского языка, обозначающий *буровую шахту* (в корпусе бурового судна или платформы). Термин был образован так потому, что в тихие ночи вода в этой шахте отражала лунный свет, делая шахту похожей на своеобразный «лунный бассейн».

Седьмым признаком является признак по сходству действий. Прежде всего, необходимо уточнить, что при данном признаке также наблюдается терминологическая номинация по визуальному сходству. Однако совпадает здесь не столько внешний вид называемого термином предмета и предмета, на основе которого термину дается название, сколько выполняемые этими двумя предметами действия. В качестве примера можно привести термин английского языка *fishing*. На русский язык он переводится как *ловильные работы* и обозначает обнаружение и транспортировку на поверхность бурильных инструментов, других предметов или их частей, которые были оставлены или потеряны в скважине. Само действие по вылавливанию из скважины оставленных предметов напоминает ловлю рыбы, что отражено как в русском термине, так и в английском.

Восьмой признак терминологической номинации – признак на основе сходства формы. Аналогично с седьмым признаком здесь также наблюдается визуальное сходство между обозначаемым термином предметом и предметом, на основе которого этот термин получил свое название, но акцент ставится именно на сходство форм этих предметов. Примерами здесь являются лексические единицы *drilling table, christmas tree, wet tree, dry tree* и др. В английских терминах явно просматривается сходство обозначаемых данными терминами объектов со столом и деревом. Русскими эквивалентами этих английских терминов являются соответственно *буровой стол, фонтанная арматура, морская фонтанная арматура, сухая елка*. Очевидно, что в русском переводе признак номинации на основе сходства формы сохраняется уже не в каждом термине.

К блоку терминов, образованных по визуальному сходству, относятся еще и термины-метафоры, т. е. между ними и предметами, на которые они похожи, существует ассоциативная связь, выведенная человеком в результате когнитивного процесса.

Признаки сходства формы и действий являются частными случаями признака визуального сходства.

Девятым признаком является признак терминологической номинации по выполняемой функции. В форме самого термина заложена функция, которую выполняет предмет или объект, обозначаемый данным термином. В русском языке такими терминами являются *ведущая труба, выводная труба, герметизирующий полимер* и др. Нетрудно увидеть одинаковую структуру этих терминов: существительному, называющему объект, предшествует причастие или прилагательное, указывающее на функцию, выполняемую объектом. Можно допустить, что данный признак представляет собой один из случаев описательного признака, однако здесь признак является более строгим по своей структуре: он включает в себя лишь причастие (прилагательное) и существительное, не допуская никаких других частей речи. Аналогичными английскими терминами являются *kelly, flare stack, sealant polymer*. Как видно, уже не в каждом термине сохранен признак терминологической номинации по сходству функций.

К данной группе терминов мы также отнесем термин *диафрагма*, имеющий в нефтегазовой отрасли значение устройства, частично ограничивающего поток в трубе, поскольку устройство сходно в своих функциях с диафрагмой человеческого организма, или мышцы, отделяющей грудную полость от брюшной.

Признак по размеру является **десятым признаком**. В форме термина присутствует указание на размер обозначаемого им предмета или объекта. Так, русский термин *крупнотоннажный танкер* образован по признаку размера. Ему соответствует английский термин *very large crude carrier*, который также образован по данному признаку. Русскому *супертанкер* соответствует английский термин *ultra-large crude carrier*.

Одиннадцатым признаком терминологической номинации является признак по цвету. В термине наблюдается указание на цвет обозначаемого им предмета или объекта. Так, в русской нефтегазовой терминологии есть термин *красный лежень*. Красный лежень – это образовавшиеся в начале пермского периода отложения, в которых иногда обнаруживают газовые месторождения. Термину *чистый углерод* русского языка соответствует английский термин *carbon black*. Последний обозначает порошок черного цвета, напоминающий черную сажу.

В нефтегазовой терминологии существуют термины, образованные на основе признака по вкусу. Признак по вкусу является **двенадцатым признаком** терминологической номинации в нефтегазовой терминологии. По аналогии с предыдущими двумя признаками здесь в термине есть указание на вкус. Английским терминам *sour crude, sour gas* и *sweet crude* соответствуют русские *высокосернистая нефть, высокосернистый газ* и *малосернистая нефть*. Таким образом, видно, что в английском языке на самом деле существуют «кислая нефть», «кислый газ» и «сладкая нефть». Помимо этого, в английском языке существует глагол *to sweeten*, который в своем узком употреблении означает «очищать продукт от активных соединений серы», т. е. понижать содержание серы в продукте фактически в английском языке означает «подслащать».

Тринадцатым признаком является признак по месту применения. В термине, образованном по данному признаку, всегда есть ссылка на место, где используется или применяется объект или предмет, обозначаемый этим термином. Так, *коксовый газ* русского языка является «городским газом» в английском. Нетрудно догадаться, что по-английски этот термин называется *town gas*. Именно коксовый газ подводился к домам жителей городов в англоговорящих странах через городскую систему труб. *Wet tree* английского языка переводится на русский как *морская фонтанная арматура* – термин, во внутренней форме которого уже имеется прямое указание на место его использования. Морская фонтанная арматура используется в морях или океанах.

Наконец, **четырнадцатым признаком**, который был выявлен в результате проделанной работы, является признак номинации на основе сокращения, или аббревиации. Здесь термин будет представлен в виде акронима или какой-либо другой аббревиатуры. Аббревиация всегда была связана с появлением или распространением понятий, которые обозначаются несколькими словами, довольно трудными для чтения, написания или восприятия. Так, например, слово *pig*, рассмотренное нами выше, в своем узком значении в терминологии нефти и газа является акронимом, образованным от словосочетания *pipeline inspection gauge*.

Подводя итог вышесказанному, обозначим некоторые выводы, сделанные нами в результате данного исследования.

Во-первых, каждому термину характерен свой особенный признак, на основании которого производится терминологическая номинация. Причем подобных признаков достаточно ограниченное количество, намного меньшее количества самих терминов.

Во-вторых, для определенного языка характерны определенные признаки терминологической номинации, в то время как остальные признаки могут лишь в малой степени характеризовать термины данного языка либо могут не характеризовать их вообще. Признаки терминологической номинации не свойственны определенному языку в равных степенях.

В-третьих, русский язык носит более описательный характер, что доказывается наличием в нем большого количества терминов, образованных по описательному признаку или признаку по сходству функций. Английский язык, напротив, носит более емкий характер, что подтверждается присутствием в нем большого количества терминов, образованных по семантическому признаку и потому, как правило, состоящих всего из одного или двух слов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Квитко И.С. Термин в научном документе. – Л.: Вища школа, 1976. – 125 с.
2. Даниленко В.П. Русская терминология. – М.: Наука, 1977. – 247 с.
3. Авербух К.Я. Терминологическая вариантность: теоретический и прикладной аспекты // Вопросы языкознания. – 1986. – № 6. – С. 38–49.

Поступила 04.06.2013 г.